



BUDAPESTI MŰSZAKI ÉS GAZDASÁGTUDOMÁNYI EGYETEM
GAZDASÁG- ÉS TÁRSADALOMTUDOMÁNYI KAR
BUDAPEST UNIVERSITY OF TECHNOLOGY AND ECONOMICS
FACULTY OF ECONOMIC AND SOCIAL SCIENCES

TANTÁRGYI ADATLAP
SUBJECT DATASHEET

I. TANTÁRGYLEÍRÁS – COURSE DESCRIPTION

1 ALAPADATOK – SUBJECT DATA

1.1 *Tantárgy neve – Name of the subject*

Tárgyalástolmácsolás 2. / Liaison interpreting 2

1.2 *Azonosító (tantárgykód) – Subject code*

BMEGT60S133

1.3 *A tantárgy jellege – Course type:*

kontaktórás tanegység / contact hours

1.4 *Tantárgytípusok és óraszámok – Course type and number of lessons*

<i>tantárgytípus (type)</i>	<i>óraszám (heti, weekly)</i>
előadás (lecture)	
gyakorlat (practice)	2
laboratóriumi gyak. (laboratory)	

1.5 *Tanulmányi teljesítményértékelés (minőségértékelés) típusa – Type of assessment*

félévközi érdemjegy – midterm mark

1.6 *Kreditszám – Number of credits*

4

1.7 *Tantárgyfelelős – Course leader*

neve/name: Németh Anikó *beosztása/rank:* egyetemi tanársegéd /assistant lecturer

elérhetőség/contact: nemeth.aniko@gtk.bme.hu

1.8 *Tantárgyat gondozó oktatási szervezeti egység – Organizational unit for the subject*

Idegen Nyelvi Központ - Centre for Modern Languages

1.9 *A tantárgy weblapja – Subject website*

www.moodle.inyk.bme.hu

1.10 *A tantárgy oktatásának nyelve – language of teaching*

magyar, angol, francia, német, olasz, orosz, spanyol / HU, EN, FR, DE, IT, RU, ES

1.11 *A tantárgy tantervi szerepe, ajánlott féléve - curriculum role of the subject, recommended semester*

Az Üzleti- és konferenciatorolmácsolás képzésen kötelező – Compulsory: Business and conference interpreting training
 2. félév - 2nd semester

1.12 *Közvetlen előkövetelmények – Prerequisites*

Erős – strong: Teljesítés – Completion of: Tárgyalástolmácsolás 1. – Liaison interpreting 1.

Gyenge – weak: none

Párhuzamos – parallel: none

Kizáró feltételek – exclusive:

1.13 *A tantárgyleírás érvényessége - Validity of the Course Description*

Jóváhagyta a Gazdaság- és Társadalomtudományi Kar Kari Tanácsa számú határozatával, érvényes-től - Approved by decree/decision No. of the Faculty Council of the Faculty of Economics and Social Sciences, in force as of

2 CÉLKITŰZÉSEK ÉS TANULÁSI EREDMÉNYEK - OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

2.1 Célkitűzések – Objectives

A kurzus az előző félévben elsajátított kompetenciákra építve elsősorban a tárgyalástolmácsolási stratégiák konszolidálását (gyors kódváltás, beszélőváltások koordinálása, nonverbális megnyilvánulások kontrollja, stresszkezelés, kompenzációs stratégiák stb.), valamint a tematikus szókincs bővítést tűzi ki célul. Ebben a félévben készítjük fel a hallgatókat az év végi záróvizsgára, ahol egy kérdés-felelet vázú megbeszélés (pl. interjú, üzleti tárgyalás, stb.) követő tolmácsolása lesz a feladat. A kurzus során nagy hangsúlyt fektetünk az általános háttérismeretek bővítésére, a részletes és pontos közvetítésre, valamint a fiktív és éles tolmácsolási megbízásra való felkészülésre.

Building on the competences acquired during semester 1, the subject focuses on consolidating liaison interpreting strategies (fast code switching, coordinating speaker turns, controlling non-verbal forms of expressions, stress management and compensation strategies) as well as an expansion of thematic vocabulary development. The subject prepares trainees for the final examination at the end of the semester where they are required to render a dialogue with questions and answers (e.g. interview, business negotiation, etc.) in the consecutive mode. The subject also puts heavy emphasis on the extension of background knowledge, exact and detailed rendition as well as preparation for fictitious and real-life interpreting assignments.

2.2 Tanulási eredmények – Learning outcomes:

A hallgatók /Trainees

A. Tudás – Knowledge

- ismerik az félév során átvett témák alapvető és speciális szókincsét (szociális terület, egészségügy, környezetvédelem, politika, Európai Unió, gazdaság, tudomány, technológia, jog); / *are familiar with basic and specific vocabulary of fields in which they are required to do assignments (social issues, healthcare, environment, politics, the EU, economics, science, technology, law);*
- ismerik az interperszonális interakciókhoz szükséges készségeket, szempontokat; tisztában vannak a tolmácsolás értékeléséhez szükséges megfigyelési szempontokkal / *are familiar with skills and aspects necessary for interpersonal interactions, are aware of observation criteria applied for the assessment of interpreting performance;*
- tisztában vannak a nonverbális jelek kommunikációs szerepének jelentőségével / *are aware of the significance of non-verbal signs and expressions in communication;*
- tisztában vannak a tolmácsolás értékelésének szempontjaival, köztük az ön-, és társas értékelés szempontjaival / *are aware of the basic principles of interpreting assessment including self and peer assessment.*

B. Képesség – Skills

- képesek a hivatalos vagy szakmai közegben előforduló interperszonális interakciókban közvetíteni (interjúk, hivatalos /szakmai megbeszélések, tárgyalások) / *are able to mediate in interpersonal interaction taking place in an official and/or professional context (interviews, official meetings, negotiations, etc.);*
- ismerik a saját nonverbális kommunikációjuk különböző megnyilvánulásait és képesek azokat kontrollálni / *are aware of their own non-verbal signs, expressions and are able to control them,*
- képesek mások nonverbális kommunikációjának értelmezésére / *are able to make sense of other people's non-verbal signs;*
- stresszhelyzetben is képesek uralni és szabályozni érzelmeiket és non verbális kommunikációjukat / *are able to manage and control their feelings and non-verbal expressions in stressful situations;*
- képesek saját és mások tolmácsolását különböző szempontok alapján értékelni / *are able to assess their own performance and those of their peers based on various observation criteria;*
- képesek arra, hogy fiktív és éles tolmácsolási megbízásra megfelelően felkészüljenek, (glosszáriumot készítése, téma előkészítése, információkeresés stb.) / *are able to prepare for fictitious or real-life interpreting assignments (preparing glossaries, prepare for a topic, do adequate information-mining, etc.)*

C. **Attitűd – Attitude:**

- nyitottak a folyamatos önreflexióra, saját tolmácsolásuk és a tolmácsolási folyamat retrospektív elemzésére, értékelésére / *are open to continuous self-reflection, they can retrospectively assess their own interpreting and can analyse their interpreting process;*
- a fordítói elvárások fényében minőségi munkára törekednek / *in light of the expectation posed by the translation industry, they make every effort to do their job at a high quality;*
- elfogadják és alkalmazzák a szakmai etika írott és íratlan szabályait / *accept and apply the written and unwritten rules of professional ethics.*

D. **Önállóság és felelősség – Independence and responsibility:**

- autonóm módon és felelősséggel (a megadott szempontok szerint) készítik el otthoni tolmácsolási feladataikat, azokat határidőre feltöltik az online oktatási rendszerbe / *prepare their home assignments in an autonomous and responsible manner, and upload these assignments onto the online education platform until the given deadline.*

2.3 Oktatásmódszertan – Methodology of teaching

Aktív órai részvétel és órán kívüli, autonóm elvégzendő feladatok: kérdésekből és válaszokból álló interjúk, tárgyalások és megbeszélések tolmácsolása, kódváltás, beszélőváltások koordinálása, memóriafeladatok, szöveget összeállítása, élő vagy rögzített beszélgetések/interjúk alapján magyarról idegen nyelvre és/vagy idegen nyelvről magyarra történő konzekutív v. szinkron tolmácsolása, a tolmácsolásról készült videófelvételek kiértékelése, a tolmácsolási stratégiák (ld. fenn) gyakorlására alkalmas feladatok, folyamatos ön-, és társasértékelés.

Active participation in class work supplemented with autonomous tasks: Interviews with questions and answers, interpreting talks and negotiations, code-switching, coordinating speaker turns, memory exercises, preparing glossaries, interpreting from and into the foreign language on the basis of video or live interviews/discussions, assessing the video recordings, tasks to consolidate interpreting strategies (see details above), continual self- and peer assessment.

2.4 Tanulástámogató anyagok – Materials supporting learning

Letölthető jegyzet: nincs / *no material available*

Tanulástámogató platformok: / *Platforms supporting the learning process*

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (angol, német, spanyol, francia)

<https://webgate.ec.europa.eu/>

<https://speechpool.net>

<https://orcit.eu> (English, German, Spanish, French)

Ajánlott irodalom / Recommended literature:

Szabari, Krisztina (1999) *Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatába.* Budapest: Scholastica.

Láng, G. Zsuzsa (2002) *Tolmácsolás felsőfokon.* Budapest: Scholastica.

Mason, Ian. (ed.) (1999) Dialogue interpreting. Special Issue, *The Translator* 5.évf. 2.sz.

Mason, Ian (2001) *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting.* Manchester: St. Jerome Publishing

II. TANTÁRGYKÖVETELMÉNYEK

3 A TANULMÁNYI TELJESÍTMÉNY ELLENŐRZÉSE ÉS ÉRTÉKELÉSE

3.1 Általános szabályok

3.2 Teljesítményértékelési módszerek

A hallgatók A és B nyelven tartott előadásait valamint tolmácsolási teljesítményüket különböző módokon (egyéni, társas és csoportos értékelés, szóban és írásban egyaránt) és különböző szempontok alapján (tartalmi, forma, prezentációs, stb.) értékeljük. Az egyes fejlesztő értékelési módszerek előtérbe kerülnek.

3.3 Szorgalmi időszakban végzett teljesítményértékelések részaránya a minősítésben

100%

3.4 Érdemjegy-megállapítás

érdemjegy • [ECTS minősítés]	pontszám
jeles (5) • Excellent [A]	90% felett
jeles (5) • Very Good [B]	87,5–90%
jó (4) • Good [C]	75–87%
közepes (3) • Satisfactory [D]	62–74,5%
elégséges (2) • Pass [E]	50–61,5%
elégtelen (1) • Fail [F]	50% alatt

Az egyes érdemjegyeknél megadott alsó határérték már az adott érdemjegyhez tartozik.

3.5 Javítás és pótlás

TVSZ szerint

3.6 tantárgy elvégzéséhez szükséges tanulmányi munka

Tevékenység	óra/félév
részvétel a kontakt tanórákon	28
félévközi készülés a gyakorlatokra	28
felkészülés a teljesítményértékelésekre	6
házi feladat elkészítése	28
kijelölt írásos tananyag önálló elsajátítása	30
zárthelyire felkészülés	-
összesen	120

3.7 A tantárgykövetelmények jóváhagyása és érvényessége

A Kari Hallgatói Képviselőtestület véleményezése után jóváhagyta dr. Lógó Emma oktatási dékánhelyettes 20.....-án, érvényes 20.....-tól.

III. RÉSZLETES TANTÁRGYTEMATIKA

4 TEMATIKAI EGYSÉGEK ÉS TOVÁBBI RÉSZLETEK

4.1 *A félévben sorra vett témák*

Kódváltási gyakorlatok, memóriagyakorlatok, magánszemélyek és/vagy hivatalos személyek közötti dialógus rögzítése és tolmácsolása, üzleti kontextusban történő dialógusok tolmácsolása specifikus témákban (gazdaság, környezetvédelem, szakpolitika, EU, egészségügy, tudomány, technológia, stb.).

4.2 *További oktatók*

Az 1.7. pontban megjelölt tantárgyfelelősön túl további oktatóként a következőkre számítunk/számíthatunk:

Hilóczki Ágnes, Réti Éva, Dr. Szabó Csilla, Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita

4.3 *A részletes tantárgytematika érvényessége*
